A little help?

Discussion published by Ben Leeming on Thursday, March 3, 2022

Nocnihuan,

It seems that we members of this community have gotten away from using H-Nahuatl (which used to be “Nahuat-l”) as a forum in which to post translation questions. I miss that. And so, I am going to try to re-start the practice in hopes that this will once again become a place where we can tap into the Nahuatl hive mind. Here goes!

Some of you know that this year I have been translating the sermons whose production Sahagún oversaw in or around 1540 (Newberry Library Ayer Ms. 1485). While I have LOADS of "problem passages" ready to share with those of you who attend my document session at the April meeting, I just came across a phrase in the final sermon (!) and I am curious how you would translate it.

It's from a sermon on St. Joseph, and it is explaining how both he and Mary were "of the house of David" (to use the Bible’s phrasing). Here are a couple of instances of the phrase in question, which I have highlighted in red:

Inic quimochihuili amo zan quenami, ca cenquizcaqualli: cenquizcachipauac in iyollotzin yhuan in inacayotzin, ca no yhuan cenca huey tlacamecayotl in itechpa oquimochihuili, ca yehuatl ytechpa moquixti in huey tlatoani, yhuan huey santo dauid.

"Therefore, he made her to be unlike any other, for her heart and her body are perfectly good, perfectly pure. And also ??? a very great lineage, for she is descended from the great ruler and the great saint David."

inamic ca cenca cualli in iyollo, cenca chipahuac in inacayo, ca zan no ytlacamecayo ytechpa in david quimochihuili, cenca tlamatini cenca tetlazotlani.

"Her spouse was very good of heart and very clean of body [and] also ?? the lineage of the very wise, very loving David."

Mi'm pretty sure that the expression tlacamecayotl in itechpa oquimochihuili is basically "to be descended from the lineage [of David]" or "he [God] made him [Joseph] to be descended from the lineage [of David]." I guess what I'm wrestling with is the expression itechpa chichua.

Any ideas? Tlazohcamati!

Ben L.